

СЛУЧАИ ОТСТУПЛЕНИЯ ОТ ТРАДИЦИОННОГО ПОРЯДКА СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

Петренко В.И. Email: Petrenko633@scientifictext.ru

*Петренко Валентина Ивановна – старший преподаватель,
кафедра иностранных языков,
Российский государственный гидрометеорологический университет,
г. Санкт-Петербург*

Аннотация: отступления от традиционного порядка слов в английском предложении способствуют выражению экспрессивности высказывания. В коммуникативном акте параллельно с языковыми экспрессивными средствами используются и многочисленные паралингвистические средства (тембр голоса, темп речи, мимика, жесты). Однако, при написании того или иного произведения автор пользуется только языковыми приемами, прекрасно выражая, однако, эмоциональную окраску высказывания. Часто эти приемы используются для передачи прямой речи персонажей, привлечения внимания читателей, выделения того или иного члена предложения.

Ключевые слова: инверсия, ретардация, член предложения, порядок слов, экспрессивность, предлог, предложные сочетания.

CASES OF DEVIATION FROM THE TRADITIONAL WORD ORDER IN THE ENGLISH SENTENCE

Petrenko V.I.

*Petrenko Valentina Ivanovna – Senior Teacher,
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES,
RUSSIAN STATE HYDROMETEOROLOGICAL UNIVERSITY,
SAINT PETERSBURG*

Abstract: departures from the traditional word order in the English sentence contributes to the expression of the expressiveness of the utterance. In a communicative act in parallel with expressive language means are used and numerous paralinguistic means (tone of voice, rate of speech, facial expressions or gestures). However, when writing a particular work, the author only uses linguistic techniques, perfectly expressing, but emotional statements. Often these techniques are used to transfer the direct speech of the characters, attract attention, and highlight a particular part of the sentence.

Keywords: inversion, retardation, sentence, order of words, expression, preposition, prepositional combinations.

УДК 8.81

Отступление от традиционного порядка слов в английском предложении, вследствие чего какой-либо член предложения по сути является выделенным и приобретает дополнительную эмоциональную или экспрессивную окраску, называется инверсией.

Не может быть неограниченным изменение порядка слов, то есть подлежащее может стоять после сказуемого, но артикль, например, или указательное местоимение непременно предшествуют тому существительному, к которому они относятся.

Когда подлежащее сдвинуто с присущей ему передней позиции, порядок слов становится средством предикативного выделения членов предложения только в том случае, когда он обратный (или регрессивный). Следовательно, подлежащее при обратном порядке слов по сути находится как бы не «на своем месте» в английском предложении. Благодаря этому, оно очень выделяется в смысловом отношении.

Стало быть, инверсия сказуемого является средством выделения подлежащего. Однако, инверсия представляет собой средство выделения непосредственно подлежащего (или его группы), перемещение подлежащего с передней позиции не способствует преобразованию сказуемого в тему высказывания.

Пример: *Now or never was the time to carry out her plan (A. Christie).*

Также нужно отметить, что более близкими по структуре русским предложениям являются простые повествовательные предложения с инверсией сказуемого, что наименее характерно в английском языке. Кроме того, инверсия достаточно редко используется в современных политических и научно-технических текстах. Следственно, английский язык все-таки тяготеет к прямому (традиционному) порядку слов.

В тех случаях, когда необходимо предикативно выделить отдельно второстепенный член предложения и сказуемое, меняется порядок слов и производится отграничение второстепенного члена от сказуемого путем вынесения его в препозицию основной структуры предложения.

Приведем пример этого способа выделения: *Only to give the maximum of pleasure one must object.*

Следует подчеркнуть, что, будучи вынесенными в препозицию, второстепенные члены предложения воспринимаются интонационно как обособленные (при выражении обособления также и графически) и как полуобособленные (без выражения обособления на письме графическими или пунктуационными знаками).

Вынесение в постпозицию определяемого члена предложения

В современном английском языке этот метод предикативного выделения относится только к определению. Как отмечает Дж. Керм: «естественно и обычно помещать ударные прилагательные после существительного» [1], то есть в позиции после определяемого члена предложения.

Например: *We have always been a family remarkable for effort.* [5]

Другие случаи отступления от традиционного порядка слов (лексико-синтаксические, лексические)

Помимо чисто синтаксических способов изменения порядка слов существуют также лексико-синтаксические и лексические способы.

В современном английском языке словосочетание *there is / there are* представляет собой единое целое со значением «имеется, существует» и слово *there* там совершенно не воспринимается как наречие «там». Предложения с данным оборотом используются для выделения, подлежащего (или его группы) и характеризуется особым видом инверсии. Например: *There were several little things required on Friday from the village* [2].

Таким образом, оборот *there is / there are*, как единое целое, служит для выделения подлежащего, которое оказывается сдвинутым с присущей ему в английском языке передней позиции (то есть изменения порядка слов). Подлежащее выделяется инверсией, но инверсией не чисто синтаксической, а вызванной наличием в начале предложения структурного слова *there*.

Следует также отметить, что предложения с оборотом *there is / there are* употребляются в современном английском языке художественной, научно-технической и политической литературе весьма часто.

Ретардация

Данный способ заключается в том, что предикативно выделяемый член предложения, чаще всего подлежащее (или его группа) или соотносящийся с ним по смыслу член предложения, выносится за пределы основного состава предложения и помещается либо в препозиции, либо в постпозиции и повторяется в основной структуре предложения в форме неударного личного местоимения.

В английском языке вынесение подлежащего (или его группы) осуществляется при помощи определенных предлогов. Выделяются, например, такие предлоги и предложные сочетания, как: *for, as for, as to, as regards, as respects, in, of*.

Например: *As for me, I realized quite fully and unmistakably that I was endangering all the peace and happiness of our life together* [2].

Один из очень интересных приемов для усиления экспрессивности высказывания - это ретардация. Этот прием заключается в том, что окончание высказывания намеренно затягивается, что создает определенную напряженность и привлекает особое внимание читающего.

Например: *"That remark depresses me, Madam. But then, it seems to me (though you will not agree) that it is madly unlikely - not that Major Rich should kill Arnold Clayton ...but that he should kill him in just the way he did* [2].

Итак, экспрессивно-стилистическая функция порядка слов заключается в выдвигании на первое место в высказывании ремы. Поскольку традиционно это место принадлежит теме, то создается нарушение баланса, смещается акцент и высказыванию сообщается дополнительная стилистическая окраска.

Следует заметить, что общий смысл высказывания - денотативное значение - остается сохранен при такого рода изменениях, но происходит сдвиг коннотативного значения.

Стилистически нейтральным для английского языка является прямой порядок слов, стилистически маркированным - инверсивный.

Список литературы / References

1. Curme G. A Grammar of the English Language. London, 1931. P. 64.
2. Christie A. Short stories. M. Raduga Publishers, 2001.
3. Александрова О.В. Проблема экспрессивного синтаксиса. М., 1984 г.
4. Почепцов Г.Г. Конструктивный анализ структуры предложения. Киев. Вища школа, 1971 г.
5. Dickens Charles. Dombey and Son (chapter 1-30). [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://lib.ru/INPROZ/DIKKENS/d13_engl.txt/ (дата обращения: 07.09.2017).